



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 2 MÙA CHAY NĂM B NGÀY 25/2/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

MÙA CHAY & CẦU NGUYỆN

Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta khi còn sống có kể một câu chuyện về một người bạn linh mục vốn là một trong những thần học gia Công giáo rất nổi tiếng bên Ấn độ. Có lần Mẹ nói với vị linh mục rằng: "Này Cha, Cha nói cả ngày về Thiên Chúa. Chắc là Cha phải gần gũi với Thiên Chúa lắm!" Vị linh mục thành thật trả lời: "Thưa Mẹ, tôi có thể nói rất nhiều về Thiên Chúa, nhưng có lẽ tôi nói với Thiên Chúa rất ít." Rồi ngài giải thích thêm: "Tôi có thể nói tràng giang đại hải và nói rất nhiều điều tốt lành, nhưng tận sâu trong tâm hồn, tôi không có thời giờ để lắng nghe. Bởi vì chỉ trong thinh lặng của tâm hồn, Thiên Chúa mới lên tiếng." Mẹ Têrêxa kết luận: "Chúng ta không thể nào đặt mình trước sự hiện diện của Thiên Chúa nếu chúng ta không thực hành sự thinh lặng nội tâm cũng như ở bên ngoài. Trong thinh lặng, Thiên Chúa sẽ lắng nghe chúng ta; Ngài sẽ nói với linh hồn chúng ta, và chúng ta sẽ nghe tiếng Ngài."

Trong Mùa Chay, Giáo hội dạy chúng ta phải gia tăng việc cầu nguyện, ăn chay và làm việc phúc đức. Riêng về việc cầu nguyện, điều này rất quan trọng vì qua cầu nguyện chúng ta lắng nghe được tiếng của Thiên Chúa nhắc nhở và dạy bảo chúng ta; nếu không, chúng ta sẽ dễ dàng chỉ chú tâm chạy theo công việc mà quên đi chính Thiên Chúa mới là nguồn sức mạnh và chính Ngài mới giúp hoàn thành những gì Ngài đã khởi sự nơi chúng ta. Như thế, cầu nguyện giúp chúng ta khiêm nhường nhận ra sự thật về quyền năng và lòng thương xót của Thiên Chúa là Người Cha Nhân Hiên, còn chúng ta chỉ là những tạo vật thấp hèn luôn cần đến Ngài để được đỡ nâng, phù giúp và rồi trong bàn tay yêu thương của Thiên Chúa, chúng ta trở thành những công cụ hữu ích phục vụ tha nhân. Thật vậy, qua sự thinh lặng cầu nguyện, chúng ta nhận ra Thiên Chúa là ai và chúng ta là ai để rồi chúng ta đừng có kiêu căng, hợm hĩnh nhưng chỉ một lòng cảm tạ về tình yêu thương Ngài dành cho chúng ta mà thôi.

Cũng vậy, chỉ với tâm hồn cầu nguyện, chúng ta mới có thể cảm nghiệm được niềm vui, niềm hy vọng, tình yêu, và sự bình an đích thực như Mẹ Têrêxa Calcutta từng xác quyết rằng: "Hoa quả của thinh lặng là cầu nguyện; hoa quả của cầu nguyện là đức tin; hoa quả của đức tin là tình yêu; hoa quả của tình yêu là phục vụ; và hoa quả của phục vụ là bình an."

Có người nói rằng cầu nguyện là chỉ dành cho giới tu hành còn nếu ai sống ở ngoài đời, lo kiếm miếng cơm



manh áo, có giờ đâu để cầu nguyện. Nói như thế là chúng ta tự lừa dối chính mình mặc dầu dĩ nhiên ơn gọi tu hành đòi hỏi người linh mục và tu sĩ bỏ nhiều thời giờ cầu nguyện hơn so với người có ơn gọi lập gia đình. Nhưng thử hỏi, khi chúng ta đau yếu, chúng ta làm gì? Chúng ta có cầu nguyện xin Chúa ban cho khỏe mạnh không? Còn khi gia đình gặp cảnh xáo xáo, bất hòa, đổ vỡ, chúng ta làm gì? Phải chăng là chúng ta cố gắng cầu xin Chúa ban cho gia đình được yêu thương, đầm ấm? Như thế thì tại sao chúng ta lại không chịu để giờ ra cầu nguyện với Ngài trước khi những điều không may như thế xảy đến cho chúng ta chứ?

Nhà triết học Công giáo Blaise Pascal từng nói: "Tất cả những rắc rối trong cuộc đời chúng ta là do mỗi ngày chúng ta không chịu ngồi yên một chút trong phòng." Đúng vậy, sống trong một xã hội ngày càng xô bồ, nhộn nhịp từ sáng đến tối, chúng ta phải thừa nhận rằng nhiều khi chúng ta có thói quen, có quán tính nói năng và hành động nông nổi, thiếu suy nghĩ để rồi gây hiểu lầm, căng thẳng đối với nhiều người, kể cả những người thân yêu trong gia đình. Vì thế, sự thinh lặng cầu nguyện với Thiên Chúa và trở về với chính mình quan trọng biết là chừng nào!

Đức Giáo hoàng Piô XII nói rằng: "Người không cầu nguyện như cái cây không rễ" và nếu là cây không rễ thì sớm muộn gì nó sẽ chết khô. Cũng thế, nếu chúng ta không cầu nguyện thì mối tương quan của chúng ta với Thiên Chúa và với tha nhân cũng tàn phai. Đó là lý do tại sao Mẹ Têrêsa Calcutta không bao giờ cho phép một nữ tu của dòng Thừa Sai Bác Ái của Mẹ đi hoạt động tông đồ, chăm sóc người nghèo khổ và đau yếu nếu trước đó không cầu nguyện với Chúa Giêsu Thánh thể ít nhất là 1 tiếng đồng hồ, bởi vì đối với Mẹ, nếu không có sự kết hợp với Chúa Giêsu Thánh Thể thì không thể nào có sức mạnh siêu nhiên để làm việc tông đồ được. Và cách suy nghĩ này của Mẹ Têrêsa Calcutta không chỉ áp dụng cho các nữ tu dòng của Mẹ mà còn là cho tất cả mọi người chúng ta, từ người trẻ đến người già, từ người ít học đến người trí thức.

"Lạy Chúa Giêsu, xin biến đổi con từ từ qua cầu nguyện. Mỗi lần con thấy Chúa, xin biến đổi ánh mắt con. Mỗi lần con rước Chúa, xin biến đổi môi miệng con. Mỗi lần con nghe Lời Chúa, xin biến đổi tai con. Xin làm cho khuôn mặt con ngời sáng hơn sau mỗi lần gặp Chúa... [Amen]" (Trích trong Rabbouni)

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 25/2. Chúa nhật II Mùa Chay năm B.
- Thứ Hai 26/2 trong Tuần II Mùa Chay.
- Thứ Ba 27/2 trong Tuần II Mùa Chay.
- Thứ Tư 28/2 trong Tuần II Mùa Chay.
- Thứ Năm Đầu Tháng 1/3 trong Tuần II Mùa Chay.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 2/3 trong Tuần II Mùa Chay.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 3/3 trong Tuần II Mùa Chay. Lễ Thánh Katarine Drexel, Trinh nữ.
- Chúa Nhật 4/3. Chúa nhật III Mùa Chay năm B.

CHƯƠNG TRÌNH CHẦU THÁNH THỂ 24 GIỜ

**TỪ 8 PM THỨ NĂM 1/3/2018 ĐẾN
7 PM THỨ SÁU 2/3/2018**

Ý Chỉ: Cầu Cho Việc Chấm Dứt Bạo Lực Trong
Gia Đình & Xã Hội

* Thứ Năm 1/3/2018

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn
Thanh Niên
11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

* Thứ Sáu 2/3/2018

12am-1am: Legio
1am-2am: Legio
2am-3pm: Legio
3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ - Hội Đồng Tài
Chánh
5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ & Đọc Sách
Thánh - Hội Hiệp sĩ Columbus
*** Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 2/3, sau Thánh Lễ
7am tại Nhà Nguyễn, xin mọi người tiếp tục tham dự
các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7pm ở Nhà Thờ.
**Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính
Lòng Chúa Thương Xót**

JUNIOR HIGH YOUTH SEMINAR (March 4)

Các em lớp 7 (GL_7A, 7B, 7C, & 7J) và lớp 8
(GL_8A, GL_8B, GL_8C, & GL_8J) sẽ tham dự Youth
Seminar ngày 04 tháng 03 từ 9giờ sáng – 10giờ15
sáng với đề tài: “ProLife/Phò Sự Sống Tổng Quát.”
Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ
không có lớp giáo lý ngày 04 tháng 03 vì các em sẽ
tham dự Youth Seminar này.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu
Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày
thứ Bảy 24/2/2018 của đôi tân hôn:

Lê Trí & Phan Thị Thục Đoan

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh
chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

ĐÓN CÁC EM Ở ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS (DCYC)

Quý phụ huynh có con em tham dự Đại hội DCYC
(Dallas Catholic Youth Conference) từ 23-25/3, vui
lòng đón các em về sau Thánh lễ Bế mạc lúc 10 giờ
sáng Chúa nhật 25/3 tại Frisco Convention Center. Xin
quý phụ huynh vào trung tâm và check-out trực tiếp
với người chaperone của con em. Xin đừng gọi các em
ra bằng điện thoại hay text. Tất cả các phụ huynh và
gia đình được mời dự Lễ Bế Mạc do Đức Cha Edward
Burns chủ tế.

Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc với Huynh Trưởng
ThyLynn (972-302-7941) hay Cô Kim Anh (469-396-
8843). Địa chỉ của Frisco Convention Center là 7600
John Q Hammons Dr., Frisco, TX 75034.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu
Giúp xin chân thành phân ưu cùng Anh Chủ tịch Hội
đồng Mục vụ Trần Ánh Kim trước sự ra đi của Nhạc
phụ là:

Cụ Ông Vinhson Đỗ Đình Lâm
Sinh năm 1924

Tạ thế ngày 18/2/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng
đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn
Vinhson về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy
trông cho tang quyến.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 25/2/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 3 Ô/B Trần Ngọc Xuân 469-867-2082
2810 Silverdale Garland TX 75044

Giáo Khu 10 Bà Nguyễn Ngọc Ánh 214-264-5978
2522 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040

CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY 2018

I. Học Hỏi Kinh Thánh (“Speak in the Light”)

Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas khuyến khích các giáo xứ tham gia vào một chương trình học hỏi Kinh thánh bằng tiếng Anh với chủ đề “*Hãy Nói Trong Ánh Sáng*”. Vào các tối thứ Năm (1/3, 8/3, 15/3 & 22/3) từ 8pm – 9pm (phòng đôi 139 & 141) những người tham dự sẽ theo dõi video kéo dài trong 1 tiếng đồng hồ bao gồm đại cương về Cựu ước, Tân ước, Sự liên hệ giữa Phụng vụ & Kinh thánh, và Cầu nguyện với Kinh thánh. Những tham dự viên sẽ nhận được 1 cuốn Kinh thánh được đề tặng bởi Đức Cha Burns.

Join Catholics throughout the Diocese of Dallas this Lent to break open Scripture, encounter Jesus in the Word, and share faith in Catholic community.

Catechetical Services of the Diocese of Dallas would like to invite every parish to consider participating in Speak in the Light (Matt. 10:27), a Lenten Scripture Journey.

Participants in the program will receive a Bible with a personalized dedication from Bishop Burns. The program includes a weekly video segment and faith sharing session (one hour), designed to help break open Scripture, encounter Jesus in the Word, and share faith during Lent. The program is available in both English.

Video 1: Old Testament Overview- Mark Hart

Video 2: New Testament Overview- Mark Hart

Video 3: Catholic approach to scripture and liturgical connection to scripture - Kevin Saunders (Phoenix Bible School)

Video 4: Lectio Divina- Fr. Dempsey Acosta

II. Xưng Tội

* **Thứ Ba (6/3 & 13/3):** từ 7pm-9pm (có nhiều Cha ngồi tòa)

Ngoài ra, từ thứ Hai đến thứ Sáu (ngoại trừ Tam Nhật Vượt Qua) có Cha ngồi tòa từ 6:30pm-7pm; thứ Bảy từ 5:30pm-6pm, và sáng thứ Năm (1/3; 8/3; 15/3; 22/3) từ 9am-10am. Những người đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng Giáo xứ lấy hẹn để các Cha đến thăm và giải tội.

III. Tam Nhật Tĩnh Tâm

* **Thứ Hai (19/3), thứ Ba (20/3) & thứ Tư (21/3)**

6:30am: Thánh lễ

7pm-9pm: Giảng thuyết

IV. Đi Đàng Thánh Giá

Mỗi chiều thứ Sáu từ 6:30pm-7pm. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 25/3.

V. Bác Ái: Những ai có công ăn việc làm để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. **Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.**

VI. Ăn Chay & Kiêng Thịt: (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

CUỘC GÂY QUỸ HẰNG NĂM CỦA ĐỨC CHA

BISHOP'S ANNUAL APPEAL

Chân thành cảm ơn Ông Bà và Anh Chị Em đã đáp ứng với Chương trình Gây Quỹ Hằng Năm của Đức Giám Mục cho Công việc Mục vụ của Giáo phận Dallas. Nếu ai chưa có điền Phiếu Hứa Dâng Cúng, xin vui lòng điền vào và bỏ vào giỏ xin tiền lễ để Giáo xứ nộp lại cho Giáo phận. Những ai chưa có phiếu, xin lấy phiếu và phong bì ở Bàn Xin Lễ hoặc đến Văn phòng để lấy về điền.

QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ

Do có những gia đình không đến nhận Quà lưu niệm 25 năm của Giáo xứ là 1 cuốn Kỷ yếu và 1 Ly uống cà phê (coffee mug) nên những ai muốn có 2 món quà lưu niệm này để dùng hoặc tặng cho thân hữu, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc và ủng hộ \$5/Kỷ yếu & \$5/mug để giúp trang trải chi phí. Chân thành cảm ơn.

DANH SÁCH ÂN NHÂN MỪNG NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Giáo xứ chân thành cảm tạ các ân nhân sau đây đã đóng góp mừng Giáo xứ trong năm Ngân khánh đặc biệt này (kéo dài đến ngày Lễ Chúa Kitô Vua 25/11). Những số tiền ủng hộ giúp trang trải các chi phí liên qua đến việc tổ chức các chương trình mừng Ngân khánh Giáo xứ trong suốt năm.

- | | |
|-----------------------------------|------------|
| 1) Nhà Dòng Chúa Cứu Thế Dallas | \$1,000.00 |
| 2) Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton) | \$1,000.00 |
| 3) Ân danh | \$1,025.00 |
| 4) GX Thánh Giuse | \$400.00 |
| 5) Ông Hoàng Vấp Rộp | \$100.00 |
| 6) Mr & Mrs Ellen & Gerard May | \$100.00 |
| 7) Ông Bà Vũ Khắc Tế | \$100.00 |
| 8) Lm. Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R. | \$250.00 |
| 9) Lm. Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R. | \$250.00 |
| 10) Ông Nguyễn Tuynh | \$1000.00 |
| 11) Ân danh | \$240.00 |

COME & SEE

A ONE DAY EXPERIENCE
YOUNG WOMEN AGE 14-18

Whether you know a lot about Sisters or you don't, we invite high school aged young ladies to come and spend a day with the Sisters in Grand Prairie, TX, and learn a little bit about our life and our love for Jesus. It is a day of prayer and fun.

January 27, 2018	April 21, 2018
October 20, 2018	December 15, 2018

DISCERNMENT RETREATS

A WEEKEND RETREAT
YOUNG WOMEN AGE 18+

Spend a weekend at our convent in Grand Prairie, TX. This will be an opportunity to enter into guided prayer experiences about who God made you to be, while also having fun and praying with the Sisters.

March 23-25, 2018	May 18-20, 2018
September 21-23, 2018	November 16-18, 2018

KẾT QUẢ XỔ SỐ YẾM TRỢ RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP XUÂN MẬU TUẤT 2018

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp và TV Ánh Sáng Tin Mừng xin chân thành cảm ơn quý khán thính giả xa gần, đã vì lòng yêu mến Chúa và muốn đóng góp cho công việc rao giảng Tin Mừng qua truyền thông, vẫn luôn quảng đại giúp đỡ chúng con có đủ kinh phí để duy trì việc phát sóng các chương trình TV và Radio của Phụ Tỉnh DCCT Hải Ngoại. Trong đợt Xổ Số Yếm Trợ cho Radio Mẹ HCG và TV ASTM mừng Xuân Mậu Tuất 2018, vào ngày Chúa Nhật, 11 tháng 02 năm 2018 vừa qua, chúng con đã có số trúng cho các giải như sau:

a. Lô Độc Đắc trúng TV, trị giá \$1,500.00 USD:
No. 71587

b. Lô Hạng Nhất trúng Iphone X 64 GB, trị giá \$1,000.00 USD: **No. 85300**

c. Lô Hạng Nhì trúng Iwatch Series III, trị giá \$500.00 USD: **No. 60905**

d. 10 Lô An Ủi, mỗi lô trị giá \$100.00 USD: **Nos. 24097; 81689; 53653; 79603; 86029; 51951; 26899; 68824; 86023; 58769**

Xin quý vị gọi điện thoại cho chúng con, cũng như gửi phần vé có số trúng của quý vị trước ngày 12 tháng 04 năm 2018. Sau ngày này, vé số của quý vị xem như không còn giá trị và chúng tôi xin tri ân sự quảng đại yếm trợ của quý vị cho Cơ Sở Truyền Thông Mẹ Hằng Cứu Giúp. Xin quý vị cho chúng tôi biết là quý vị muốn nhận giải thưởng trúng số theo cách nào. Quý vị có thể nhận giải thưởng theo 2 cách thức: bằng hiện vật (TV, Iphone, Iwatch) hay bằng hiện kim (giá trị hiện vật được quy đổi bằng hiện kim).

Radio Mẹ HCG và TV ASTM xin chân thành tri ân tấm lòng quảng đại của quý khán thính giả xa gần của chúng con. Nguyên xin Chúa Cứu Thế và Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên toàn thể quý vị trong năm mới Mậu Tuất 2018, một Mùa Chay và Mùa Phục Sinh thật thánh thiện và tràn đầy ơn thánh Chúa.

Lm. Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R.

Giám đốc Radio MCG & Radio ASTM



Báo Cáo Tài Chánh

Thứ Tư Lễ Tro 14/2/2018 & Chúa Nhật Ngày 18/2/2018

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)					
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$25,485.00	2109	Đỗ Quang Dũng	\$10.00	
Tiền Quảng Cáo:	\$2,735.00	2121	Trần Ngọc Hoàng	\$5.00	
Tiền In Sách:	\$600.00	2164	Phùng Quang Bảo	\$10.00	
Black and Indian Missions:	\$4,120.00	2224	Nguyễn Khải	\$10.00	
		2249	Nguyễn Văn Liệu	\$5.00	
		2282	Vũ Thị Bưởi	\$20.00	
		2367	Lê Lành Matthew	\$2.00	
		2475	Nguyễn Văn Hân	\$5.00	
		2494	Thomas Hunt	\$10.00	
		2523	Nguyễn Văn Cao	\$20.00	
		2589	Dương Quang Thanh	\$5.00	
		2658	Phạm Khắc Nghĩa	\$10.00	
		2691	Nguyễn Mai	\$15.00	
		2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00	
		2780	Nguyễn Kathy	\$20.00	
		2781	Nguyễn Kim Thu	\$10.00	
		2827	Nguyễn Mạnh Toàn	\$4.00	
		2835	Nguyễn Xuân Hòa	\$10.00	
		2864	Nguyễn Văn Tâm	\$100.00	
		2911	Nguyễn Chí Công	\$20.00	
			Ăn Danh	\$8,000.00	
			Ăn Danh	\$70.00	
Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)					
SDB	Tên	Số Tiền			
0037	Đào Bá Hùng	\$40.00			
0050	Trần Tấn Thành	\$10.00			
0097	Lại Đình Ân	\$10.00			
0189	Nguyễn Thị Tuyết Mai	\$10.00			
0412	Trần Văn Luyện	\$2.00			
0436	Trần Văn Tích	\$5.00			
0462	Vũ Văn Chúc	\$10.00			
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00			
0852	Nguyễn Đức Phước	\$15.00			
1051	Ăn Danh	\$50.00			
1127	Phạm Văn Kỷ	\$40.00			
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00			
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00			
1319	Uyen Nguyen	\$10.00			
1326	Phạm Chuyên Mỹ	\$5.00			
1508	Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$10.00			
1600	Trần Tuyến	\$20.00			
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$35.00			
1869	Bach Văn Giàu	\$2.00			
1925	Trần Văn Hồ	\$100.00			
Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)					
Ngăn	Số	Tên	Số Tiền		
0216		Hoàng Tiến Cần	\$100.00		
0637		Phạm Trung Hậu	\$2,100.00		

PHÉP LẠ LỘ ĐỨC THỨ 70: MỘT NỮ TU PHAN SINH THỪA SAI ĐỨC MẸ ĐƯỢC KHỎI BỆNH

Nữ tu Bernadette Moriau sinh năm 1939, nhập dòng Phan Sinh Thừa Sai Đức Mẹ (Franciscaines Missionnaires de Marie) năm 19 tuổi, là y tá phục vụ người nghèo. Từ năm 1966, chị bị đau thắt lưng. Tuy được giải phẫu nhiều lần nhưng bệnh tình vẫn không thuyên giảm.

Tháng 7/2008, chị hành hương Lộ Đức và nhận bí tích dành cho bệnh nhân. Ngày 11/07/2008, chị trở về Picardie, cảm thấy thư giãn, thân thể ấm lại, chị linh cảm có lời phán bảo hãy bỏ đi tất cả y cụ và dụng cụ nâng đỡ hình móng ngựa, đồng thời chị cũng ngưng không uống thuốc nữa.

Năm 2009, 2013, 2016, ba phiên nhóm của văn phòng ghi nhận y khoa tại Lộ Đức đã đồng thanh xác nhận “tính cách bất ngờ, chớp nhoáng, hoàn toàn, lâu dài không thể cắt nghĩa được của việc bình phục”.

Tháng 11/2016, trong phiên họp thường niên tại Lộ Đức, Ủy ban Y học Quốc tế (CMIL) đã xác nhận “việc bình phục của nữ tu Moriau không thể cắt nghĩa được, trong tình trạng hiện nay của kiến thức khoa học”.

Bác sĩ Alessandro de Francis, chủ tịch Văn phòng Chứng nhận Y khoa Lộ Đức ghi nhận: “Nữ tu Bernadette Moriau đã trở về cuộc sống bình thường, sức khỏe tốt, tiếp tục làm y tá săn sóc bệnh nhân”. Văn phòng Y khoa Lộ Đức được thành lập vào năm 1883, áp dụng các phương pháp giám định rất nghiêm ngặt.

Tính tới nay, Văn phòng ghi nhận 7200 trường hợp khỏi bệnh nhưng chỉ có 70 hồ sơ được công nhận là phép lạ. Trường hợp trước đây vào năm 1989, một phụ nữ Ý bị biến chứng huyết áp cao, được khỏi bệnh. Năm 2013 được công nhận là phép lạ thứ 69.

(Vietcatholic.net)

ON THE 25TH ANNIVERSARY OF THE PARISH:

With the help of our beloved priests, Cha Hai, Cha Quang, and các Cha that led our church before them, our church community has grown into a beautiful, loving journey of Christian faith over the past 25 years. In our church, we strive to spread love and Christ's mission to strengthen our community. We are not just a church, and we are not just a community. We are a family. As a welcoming Catholic family, we open our arms to bring Jesus into the world and celebrate this love in our hearts as celebrated for the last 25 years in our parish.

It is an honor to be a part of this loving family. I was baptized into this church, learned about God in this Church, and as I grow, so does our community. I learn new things each and every day that deepens my relationship with others and God.

When it comes to holiness, I look up to các Cha, may anh chị huynh trưởng, and all the adults in our church who engage themselves into doing community work for our parish. Cha's homilies give us guidance to be the better version of ourselves and to live a holy life. Các anh chị huynh trưởng show us to be truly happy to praise God in times of despair. All of the adults inspire us to be dedicated Christians through prayer, promises to the Church, and prudence.

We are taught to be good Catholics through our Sunday School program as well. Giao Ly and Viet Ngu classes teach us the history of the Church and about our Vietnamese language. At Our Mother of Perpetual Help Church, we have the opportunity to learn about Jesus's childhood, the Church's mission, and God's call for us in the holy or married life. Learning about God makes us

MY CHURCH – MY LOVING FAMILY

proud to know about Him. In Thieu Nhi Thanh The, we are taught to find God spiritually in life, to cooperate with our brothers and sisters through Christ, and to be a leader in faith. These teachings will forever impact our lives.

Our church is consisted of 1,500 families, each with a different background, but when compared, we are all the same. We are all together a family of Christ. I still remember what Cha Hai said in one of his homilies. He said that there are four ways to keep up a family: the four H's- happiness, holiness, hope, and healing. A family must be happy together, get along, and love one another as Christ has loved us. Families must be holy by praying often to have guidance from God. They must have hope in God, in the Second Coming, and most importantly, in each other, to stay as one. And lastly, a family must have the gift of healing. All families have at least one point in life when they are broken apart and end up separated, but healing and forgiving one another seals God into our hearts, minds, souls, and the whole of our lives. I will never forget this teaching.

Our church family has been together for 25 years now, and we celebrate this to mark the 25th year that God has been with us all. I trust that Cha Hai and Cha Quang will continue to guide our church and to strengthen our community. We will spread God's love throughout the world, step by step. Never have I ever doubted in the root of my faith, Our Mother of Perpetual Help Church, and my faith will always be in the Church. May God forever be with us in our lives through our church community. God bless all.

Vũ Thiên Nhi

RAO HÔN PHỐI*** Rao Lần II**

Anh **Hà Thanh Khiêm**, con ông Hà Văn Hoan và bà Nguyễn Thị Vân, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Duy Yến Nhi**, con ông Nguyễn Duy Minh và bà Nguyễn Thị Lan tại giáo xứ Vĩnh Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu.

Anh Khiêm và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Dallas, Texas. Chị Yến Nhi và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Vĩnh Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

Be thoughtful, be silent, be reverent;
for this is the House of God.
Before Mass, speak to the Lord;
During the Mass, let the Lord speak to you;
After the Mass, speak to one another.

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Mark 9:2-10

Meditation: What can blind us or keep us from recognizing God's glory and presence in our lives? Sin and unbelief for sure! Faith enables us to see what is hidden or unseen to the naked eye. Through the eyes of faith Abraham recognized God and God's call on his life. He saw from afar not only what God intended for him, but for his descendants as well - an everlasting covenant of friendship and peace with the living God. Abraham is the father of faith because he put his hope in the promises of God. Faith makes us taste in advance the light of God's glory when we shall see him face to face (1 Corinthians 13:12; 1 John 3:2).

The Lord Jesus reveals his glory in fulfilling his Father's will

Are you prepared to see God's glory? God is eager to share his glory with us! We get a glimpse of this when the disciples see Jesus transfigured on the mountain. Jesus' face changed in appearance and his clothing became dazzling white (Mark 9:2,3).

When Moses met with God on Mount Sinai the skin of his face shone because he had been talking with God (see Exodus 34:29). Paul says that the Israelites could not look at Moses' face because of its brightness (2 Corinthians 3:7). In the Gospel account Jesus appeared in glory with Moses, the great lawgiver of Israel, and with Elijah, the greatest of the prophets, in the presence of three of his beloved apostles - Peter, James, and John.

What is the significance of this mysterious appearance? Jesus went to the mountain knowing full well what awaited him in Jerusalem - his betrayal, rejection and crucifixion. Jesus very likely discussed this momentous decision to go to the cross with Moses and Elijah. God the Father also spoke with Jesus and gave his approval: This is my beloved Son; listen to him. The Father glorified his Son because he obeyed. The cloud which overshadowed Jesus and his apostles fulfilled the dream of the Jews that when the Messiah came the cloud of God's presence would fill the temple again (see Exodus 16:10, 19:9, 33:9; 1 Kings 8:10; 2 Maccabees 2:8). Jesus is the True Temple come down from heaven who reveals the glory of God to us (John 1:14 and John 2:19, Matthew 12:6), and who opens the way for us to worship the living God in spirit and truth (John 4:21-26).

The Lord wants to share his glory with each of us

The Lord Jesus not only wants us to see his glory - he wants to share this glory with us. And Jesus shows us the way to the Father's glory: follow me - obey my words - take the path I have chosen for you and you will receive the glory and blessings of my Father's kingdom - your names will be written in heaven (Luke 10:20).

Jesus succeeded in his mission because he willingly went to Calvary (where he offered up his life for us on the cross), so that Paradise (our true dwelling place with God) would be restored to us once again. He embraced the cross to obtain the crown of glory that awaits each one of us. If we hope to share fully in his glory, we, too, must follow him in the way of the cross - by dying to sin and embracing his will for our lives. This is the only true path that leads to everlasting peace and joy with God.

Origen (185-254 AD), an early church Scripture scholar and writer, describes how we are changed and transformed into Christ's likeness as we look to him day by day with faith and honesty and strive to walk according to the light of his truth and righteousness (moral goodness):

"When he is transfigured, his face also shines as the sun that he may be manifested to the children of light who have put off the works of darkness and put on the armor of light, and are no longer the children of darkness or night but have become the sons of day, and walk honestly as in the day. Being manifest, he will shine unto them not simply as the sun, but as demonstrated to be the sun of righteousness." [Commentary on Matthew 12:37 by Origen]

Stay awake spiritually - Don't miss God's glory and action

Luke's Gospel account tells us that while Jesus was transfigured, Peter, James, and John were asleep (Luke 9:32)! Upon awakening they discovered Jesus in glory along with Moses and Elijah. How much do we miss of God's glory and action because we are asleep spiritually? There are many things which can keep our minds asleep to the things of God: Mental lethargy and the "unexamined life" can keep us from thinking things through and facing our doubts and questions in the light of Christ's truth. The life of ease can also hinder us from considering the challenging or disturbing demands of Christ to forsake all for him and his kingdom. Prejudice can make us blind to something new the Lord may have for us. Even sorrow can be a block until we can see past it to the glory of God.

How spiritually awake are you to Christ's presence and word of life for you? Peter, James, and John were privileged witnesses of the glory of Christ. We, too, as disciples of Christ are called to be witnesses of his glory. We all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being changed into his likeness from one degree of glory to another; for this comes from the Lord who is the Spirit (2 Corinthians 3:18). The Lord wants to reveal his glory to us, his beloved disciples. Do you seek his presence with expectant faith, reverence, and willing obedience?



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,
gần nhà thờ. Yêu trẻ. L/I:
chị Chương:

469-237-9070

10/12-10/2

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đủ
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào - Cầu thang - Trím - Molding.

561-301-4843

469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-30

NHẬN ĐƯA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu
thị, khám bệnh, phí trường...

Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có
xe đưa khách đi casino từ 11am-
5pm, nước khách tại nhà. Xin LL: Út
Hồng

469-815-1040

10/12-28/2

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an
ad on-line with credit cards at
www.dmhcg.net. Thank you."



Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

IMI INSURANCE INC.

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại. Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963

26/12-24/1

ZEN

Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bắn súng căn bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTO)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977
Email: zentacticalsolutions@gmail.com

11/2-11/4

THÔNG BÁO CHUYẾN HÀNH HƯƠNG ẦU CHÂU (1-14/09/2018)

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương Ầu Châu đến các nước Ý, Pháp, Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha.

Đoàn hành hương sẽ kính viếng các vương cung thánh đường, đền thờ và các địa danh tôn giáo nổi tiếng tại các thành phố nổi danh của các quốc gia trên như Roma, San Giovanni Rotondo, Lancia, Assisi, Padua, Venice, gặp gỡ ĐTC tại Quảng Trường Thánh Phêrô, Milan, Loyola, Lộ Đức, và Fatima.

Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Nơi ăn chốn ở thật đầy đủ, tiện nghi và thoải mái. Vì thời gian có hạn, xin quý vị gọi đặt chỗ càng sớm càng tốt. Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với

Bà Thanh Vân tại các số điện thoại:
(714) 933-5930 hay (714) 933-5928;
hoặc qua email: Dloan99@gmail.com.
Chúng tôi xin trân trọng kính mời!

ASE

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)
melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$10,000 UPGRADE

Allstate

TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Sưu tập chi sáng 711 gọi được Trinity Mills và Allstate)
Email: Lngo@allstate.com

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

1/7-30/9

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-MAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Cóc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Pô Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoaiac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC
 (Citiwide properties)
 • 18 năm kinh nghiệm
 • Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
 • Mua nhà không check income, không check credit.
 • Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down
 hay closing cost
214-727-3735
 Email: mtm1429@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaooskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N Jupiter Rd, Suite 300
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 • Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 • Không phải tốn tiền mua máy.
 • Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ cũ Houston, thuộc TX 290 & 2900)
 Tel: 469-375-0038 | Fax: 469-375-0088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc
 Bà già ngon để quý vị nhận
 được đến \$575 mỗi năm, chỉ
 mất \$50 mỗi năm - 100%
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carolyn, Thanh Nguyen
 Agents / Owners
 nationwideagency@yahoo.com
 Chúng tôi có thể
 giúp bạn tiết kiệm
 tiền thuế và
 chi phí khác
 cho các công
 việc của bạn
 và gia đình
 và có thể giúp
 bạn tiết kiệm
 tiền thuế và
 chi phí khác
 cho các công
 việc của bạn
 và gia đình
AMBIT ENERGY

Citiwide Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 llynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG
 trong suốt thời gian qua.

Restland
 NHÀ QUÁ
 MUA TRUYỀN
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI
 HỒM NAY...**
 AI là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

#1*
Thành Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-13350
 thanh.nguyen@dfwstatefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 toàn quốc. * Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe. ** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%. ***
 Luôn Luôn Một Đẹp Hơn.
 Xin gọi tới ngay hôm nay!
State Farm®
 *Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo cáo bởi ENR, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia đình Đại diện quốc gia cho State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang, lệ phí đồng bào miễn, đơn từ và các thông tin bất biến của State Farm® đều được
 bảo lãnh bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.
 1205037

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an
 ad on-line with credit cards at
 www.dmhcg.net. Thank you."

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Graft & Implant

Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

433 W. Ross Avenue, Suite 100, Garland, TX 75042
(Garland) TX 75042

Mọi Dịch Vụ, Mọi Ngày, Mọi Giờ

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại
Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi
công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người bảo vệ
giống rất đúng

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch of **Thompson, P.C.**

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp

469-556-9854

Email: knguyen@thompsonlawfirm.com

Arlington: 625 W. Main St, Arlington, TX 76010

Garland & Richardson office: coming soon



Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ

Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm

Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

■ 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

■ 2260 Country Club Rd., Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

invisible
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
MÀU RĂNG MỚI

CHẾ TẠO RĂNG
BỘ CHỖ MÀU

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(già trẻ và ngoại quốc)

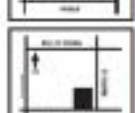
30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(già trẻ và ngoại quốc)

TẮY RĂNG TRẮNG
20000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
tặng kèm gói vệ sinh răng miệng 1 lần

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-quy
MUỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(già \$80)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng:
\$89.00
\$1,099.00 (mười
tháng trước đây giá gốc)



Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm

Nhập Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ bệnh viện. Có chương trình trả góp.



Allstate

You're in good hands.

Apex Insurance Group

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave

Garland, TX 75040

Ngã tư Buckingham và N Garland ave, phía sau KFC



Katie Dương



Vy Trần



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



P RO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042

(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng

- Free exam hoặc free whitening

- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)

Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.